



Mariko Sumikura
Poesie 2023

すみくらまりこ 詩集 2023



目次 INDICE

ある占い師の恋
L'amore di un'indovino

ある宝飾師の恋
L'amore dell'artigiano

女神の風
dea del vento

アウロラ--暁の女神
Aurora: dea dell'alba

アルテミス
Artemide

セイレーン
Sirena

アウロラ 2

Aurora2

アフロディーテ

Afrodite

弟橘媛命(おとたちばなひめのみこと)

Ototachibana Hime no Mikoto

菊理姫 (きくりひめ)

Principessa del crisantemo

あなたの声

la tua voce

カーレース 1-6

gara automobilistica 16

ジグソーパズル

Puzzle

夢の渦潮
vortice di sogni

小さな港
Piccolo porto

マイヨールの約束
La promessa di Aristide Maillol

マザーパール
Madreperla

ピアソラ-天使のために
Piazzolla-per angeli

暁の歌 1-11
Una canzone dell'alba 1-11

京に生きて
Vivere a Kyoto

所有

Possesso

深海魚の眠り

I pesci di mare profondo dormono

有馬星

Arima star

孤高の波

Solitary waves

香り

Profumo

心拍

Battito del cuore

幸せ

felicità

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l'essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l'altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell'anima, la commozione del cuore, l'essenza dell'essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti

osannati e portati sugli altari non meritano l'alloro per essere riusciti a creare mondi e palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell'amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle “belle lettere”.

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprendibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all'abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L'altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l'aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai

traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l'incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.

Dante Maffia

すみくらまりこの詩

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者的心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解読したいという願望がすぐに明らかになる。

まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。

それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感じて花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。そのため、彼女がイメージを刺繡する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。

私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けるが、詩はそうではない。

私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、

穏やかな黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してください）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かさる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできないのだ。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ること、

その到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

ダンテ・マッフィア

ある占い師の恋

深々と
夜が更けて
みな寝静まった頃

そっと
靈感に包まれて
女はカードをきる

おもむろに
一枚ずつ表に返して
絵を解いていく

そして
突然に自らの恋に
心が飛んで涙が伝う

「もう
過去を深掘りしないで—
泉は湧いてこないのです。

さあ

奇跡を怖がらないでー
運命の輪は回り始めています」

L'amore di un'indovino

profondamente
a notte fonda
Quando tutti si addormentarono

dolcemente
avvolto nell'ispirazione
L'indovino mescola le carte.

Lentamente
Li rigirò uno per uno
decifrare l'immagine

E
si ricordò del vecchio triste amore
Il suo cuore vola via e ritorna in un secondo in
lacrime

"Già
non scavare nel passato---

le sorgenti non scorrono
guarda qui
non aver paura dei miracoli
Le ruote della fortuna cominciano a girare"

ある宝飾師の恋

コンベアーに流れる
川土の中から採れる
わずかな金を得た

大型重機で掘削
岩盤から採れる
わずかなサファイア石

それを得た宝飾師は
無上の思いで削り
気がすむまで磨いて

この指輪には
サファイアの青を
いっぱい輝かせるように

その青を一番に愛で
その潤みを一番に触れ
わがものとする

どうでもいい
指輪の行きつく先など
俺の幸福はもう終わっている

L'amore dell'artigiano

Scorre sul nastro trasportatore
Terreno fluviale...
Ha preso un po' d'oro

Scavo con macchinari
Roccia di fondo...
Ha un piccolo zaffiro

il maestro che l'ha preso
Taglio con una tecnica attenta
lucidare fino a che liscio

Poi nasce un anello
blu zaffiro
in modo che brilla brillantemente

Accarezza quel blu per primo
Tocca quel blu umido
fallo suo il primo

Non mi interessa
Dove va l'anello ecc.
la mia felicità è finita

女神の風

ノルウェー帆船
クリスチャン・ラディック号

船の切先にはアルテミスが
青白い顔で護っている

顎をしつかり引いて
目は真っ直ぐ向いて

波を切って進んでいく
人間が自然に挑んでいる

そう一戦いの女神アルテミスは
負けるわけにはいかない

女神の風をはらんで
船は全速力で走りきるのだ

dea del vento

Nave a vela norvegese

Cristiano Ruddick

Artemis è sulla punta della nave

Sta proteggendo la nave con una faccia pallida

Piegandole il mento,
i suoi occhi sembrano dritti

tagliando le onde
l'uomo sfida la natura

Sì, la dea della guerra Artemide
Non può permettersi di perdere

Con il vento della dea
La nave può correre a tutta velocità

アウロラ--暁の女神

夜は眠りをもたらし、夢を見せる。
疲れた心身を休ませ、活力を満たす。

しかし女神は眠れず、夜に問いかける。
暁が来るまでにこの詩が書けるかと。

その時、古い灯台が呟いていた。
夜になれば俺の光が、船に位置を教える。

それは大昔からだ。
でも誰が感謝してくれたか。

当たり前だと思い込む人々よ
いっそ灯りを消してやろうか。

Aurora: dea dell'alba

La notte porta sonno e sogni.

Riposa il suo corpo e la sua mente stanchi e
ricostituisci la sua vitalità.

Ma la dea non riesce a dormire e chiede la notte.

Mi chiedo se posso scrivere questa poesia prima che
arrivi l'alba.

A quell'ora il vecchio faro mormorava.

"Nel buio la mia luce dice alla nave dove si trova.

Ho lavorato a lungo.

Ma chi mi ha ringraziato?

Persone che lo danno per scontato

Spengo la luce?"

アルテミス

望むのは ただ強さと
澄んだ眼差しだった

そして身を任せた冬
圧倒的な激しい愛が

過去も未来もなくて
そんなことは不要で

今を感じ 今を抑え
今を戦い 今を勝つ

オリオンは竪琴で
夜毎に愛を奏でる

Artemide

quello che volevo
La tua forza e gli occhi chiari

E l'inverno che mi sono dato a te
c'era un amore travolgente

Niente passato, niente futuro
non ne avevo bisogno

Ho sentito il presente
mi sono dedicato

Ho combattuto contro me stesso
mi sono liberato

Orione brilla nel cielo notturno
Sta suonando l'amore sulla lira

セイレーン

哀しい歌に聞き惚れて
船長は灯台に気づかない

迫り来る岩礁も
夜には見えない

小さな船が碎けた後
静けさが辺りを支配する

セイレーンは悪くない
人恋しくて歌っただけ

情に揺さぶられては
命を落とす非情の海

Sirena

Innamorarsi di una canzone triste
Il capitano non si accorge del faro

Anche le barriere coralline si avvicinano
invisibile di notte

Dopo che una piccola nave si rompe
regna il silenzio

la sirena non è male

"Avevo appena cantato perché mi mancavano le persone"

-Non lasciarti scuotere dalle emozioni-
Un mare crudele che perde vite umane

アウロラ 2

夏の夜は短いもので
知らぬ間に明けて一

小鳥達が楽しそうに
呼びあっている間に

疲労をためた蝉達が
重たい今日を始める

徐々に強まる朝の光
昨日浴びた光でなく

新しい人間が浴びて
新たな価値観を持つ

かせが外れた喜びを
嬉しくて楽しい朝一

Aurora2

summer nights are short
It will be dawn before you know it

little birds having fun
while calling

The tired cicadas
start a heavy day

The morning light that gradually intensifies
Not the light that I bathed in yesterday

bathed in new humans
have new values

The joy of being freed from the skein
happy and joyful morning

アフロディーテ

愛を聴くのはわたし
愛を弾くのはあなた

小さな泡の弾ける音
大波がくだけ去る音

泡は消えれば次の泡
塞き上げる血流の中

愛は引力 近づいたら
何があっても離れず

もう何も見えない....
愛の女神にかしづく

Afrodite

Ascolto l'amore
giochi all'amore

suono scoppiettante di piccole bolle
Il suono di grandi onde che si infrangono

Le bolle scompaiono, le prossime bolle
nell'umore crescente

L'amore è una forza di attrazione
Impossibile separarsi

Impossibile resistere...
Servi la dea dell'amore

弟橘媛命(おとたちばなひめのみこと)

立派な夫を持つ媛は
ひめ
幸せを越える幸せに

ただ夫の武運を願い
しっかりと支えてた

戦地にも同行しては
心身を共にしていた

その船が嵐に遭った
揺れの中で愛の決意

「わが背 やまと たけるのみこと
大和 武 尊を
どうか救い給え」と

媛は海神に命を捧げ
もって嵐海を鎮めた

Dea giapponese Ototachibana Hime no Mikoto

Una principessa che ha uno splendido marito
La felicità oltre la felicità

augura solo buona fortuna a suo marito
si è tenuta stretta

Ha accompagnato ciao al campo di battaglia
Hanno condiviso corpo e cuore

La loro nave è stata colta da una tempesta
La sua determinazione amorosa nella nave agitata

"Oh dio della marina,
Yamato Takeru no Mikoto.
Ti prego, salvalo".

Si è tuffata e ha offerto la sua vita
al dio marino

Era sopravvissuto...
Storia del trionfo di Yamato

きくりひめ
菊理姫

わたしたちを祝福してください
この絆が結ばれた奇跡を

パラレルワールドで
不死のわたしたちは

ああ菊理姫
文学の闇を越えます

こんな愛しかたが
もっと進んで良いでしょうか

Dea giapponese Principessa del crisantemo

Festeggiaci
Dea principessa del crisantemo

in un mondo parallelo
Per noi immortali da vivere

Ah principessa
Varchiamo la soglia della letteratura

Com'è questo modo di amare?
Credo sia anche vero

あなたの声

近くで聞いた声は
思っていたとおり
ビロードのようにな
美しく耳に響いて
消えない音だった

la tua voce

La voce che ho sentito nelle vicinanze
come mi aspettavo
come il velluto
risuonare bello nelle mie orecchie
Era un suono che non sarebbe andato via

カーレース

今日は攻めた
勝たなかつた
でもわたしは
負けなかつた
冷静に燃える

gara automobilistica

Ho attaccato duramente oggi

Non ho vinto

Ma non ho perso

Brucio con calma

con tecnica

カーレース 2

どうにか上手くなった
上位を追尾していると
学ぶことが多い
力の配分とテクニック
レースは人生だ

gara automobilistica2

In qualche modo sono migliorato
inseguendo la vetta
molto da imparare
Distribuzione della forza e tecnica
la razza è vita

カーレース 3

思いっきり攻めた
勝てそうな手応え
小さな復讐心かも
勝負ならば燃える
燃え尽きて本望だ

gara automobilistica3

attaccato con tutte le forze
Ho ottenuto una risposta vincente
forse una piccola vendetta
Se vinco, brucerò
Bruciare è il mio desiderio

カーレース 4

命を張ったレース
温情など要らない
熱くなりすぎない
コンマ秒の戦いで
速いほうが勝者だ

gara automobilistica4

corsa per la vita

Non ho bisogno di gentilezza

non scaldarsi troppo

Nella battaglia di virgola secondi

Il più veloce è il vincitore

カーレース 5

追尾する安心は
追突される不安
ショートカット
用意された障害
怖いなら乗るな

gara automobilistica5

la tranquillità di seguire le auto
Paura di essere colpiti da dietro
Capacità di trovare scorciatoie
Giudizio per evitare gli ostacoli
non guidare se hai paura

カーレース 6

コーナーで抜く
ストレート全速
飛ぶより安全に
当たられない方へ
最後は息を抜かない

gara automobilistica6

Attacco l'angolo

e dritto a tutta velocità

Guidare in sicurezza è meglio che schiantarsi
è meglio non farsi colpire

Non perdere mai la sfida dell'obiettivo

ジグソーパズル

雪山が湖に映っている
実像より虚像の方が
くっきりと美しい
ミラーリング
愛とことば

puzzle

Le montagne innevate si riflettono nel lago
L'immagine virtuale è migliore dell'immagine reale
nitido e bello
È speculare?
È lo stesso con l'amore e le parole?

夢の渦潮

あなたの逸る潮が
わたしの遅い潮に
入り込んだもので
夢は渦潮となつた
底は何処へ繋がる

vortice di sogni

Perché il tuo flusso di marea si è precipitato
nella mia lenta marea

I sogni sono diventati un vortice
Ho perso la memoria

Ma sono soddisfatto per qualche motivo

小さな港

あなたが航海の最後に
たどり着いた小さな港
波はやわらかでしたか
風はおだやかでしたか
思い出してくれますか

Piccolo porto

Alla fine del tuo viaggio
Il piccolo porto sei arrivato
Le onde erano morbide?
Il vento era gentile?
Ti ricordi bene?

彫刻家の約束

まだ彫塑の段階である
彼はまだ粘土を練っている
伸したり丸めたり、拳で叩いたり
思い通りの柔らかさになるまで続ける
女の頬の柔らかさ 胸の柔らかさ
二の腕の柔らかさ 耳たぶの柔らかさ
それぞれが異なることを知っている
いつか彼の女に約束をした
お前の美しさは隠せない
日々の劣化を俺は認めない
きっと白い太陽にさらすぞ

La promessa di Aristide Maillol

sta ancora impastando l'argilla
Allungalo, arrotolalo o colpiscilo con il pugno
Continuare fino al raggiungimento della morbidezza
desiderata.

La morbidezza delle guance di una donna, la
morbidezza dei suoi seni
La morbidezza della parte superiore delle tue braccia,
la morbidezza dei lobi delle tue orecchie
sa che ognuno è diverso
ha fatto una promessa all'amante
Non posso nascondere la tua bellezza
Non ho altra scelta che esporlo al sole bianco

マザーパール

柔らかい心の核を
ことばで巻いてあげたい
虹色の膜で何度も何度も
わたしのなかで育つ珠を
抱いて海底で眠りたい

Madreperla

Il nucleo del tuo cuore tenero
Voglio abbracciare
con parole cangianti
Voglio abbracciare e dormire la perla
che cresce in me

ピアソラ-天使のために

音符はシラブル
わたし가綴れば
あなたの愛は見境もない
響く音に 響きを
重ねていけば
天国が見える

Piazzolla-per angeli

Le note sono sillabe

Se lo scrivo, il tuo amore diventa rampas

Suono sovrapposto a suono riverberato

Se ci accumuliamo sempre di più

Possiamo vedere il paradiso



暁の歌

白蛇が脱皮するように
世界が美しい身を現す

まだ濡れて光っている
柔らかい鱗はすべすべ

待って待った勝利の暁
まったく長い夜だった

闇に漏れ聞くのうめき
光に放たれた歓声とが

混じりあうひとときは
終わりなのか始まりか

暁の歌 2

イオニア海に陽が昇る
なぜ心だけが暗いのだ

舟一杯なら釣果の喜び
撒いた種なら畠を緑に

街にひとつの大広場で
跳ねる舞踊は終らない

春が来たのに喜べない
わたしだけなぜなのだ

知らなければ良かった
けれど知ってしまった

暁の歌 3

世界が脱皮を始めると
地面に体をすりつける

体が変わる訳ではない
成長のために窮屈だと

誰が教えてくれたのか
そのままで萎縮する

赤い目はなから開いて
安堵と疲れに浸りいる

世界は今や変わるとき
一人ずつが変わるとき

暁の歌 4

内破するプライド
心を制する難しさ

一生 莖の上に座り
鑿（ノミ）で岩壁を割った僧侶 彼は遂げた！

彼は崖と己に勝った
岩盤を掘りぬいた

祝福に違いなかろう、
夜明けに波の花が降った

鑿跡が今も語る
「きっと明るい朝が来る」

暁の歌 5

なぜテレビニュースの司会は
重要そうに事を捲し立てている

知らせなければならぬことは
人みなが知りたいことだ

煙にまく術が話術ならば
詩人はまったく話が下手だ

話して分かるものなら
詩にはなるまいと...

夜の露を集めてインクを薄め
消えそうな言葉を捉える

暁の歌 6

百の女神が集まり神話をつくる
現代の混沌をかき混ぜて

その上澄みは人間の良心だ
互いの敬愛 そして慈しみ

未来に生きる次代への思いに
百の詩人は謳うのだ

わが国土 わが祖先
苦難の歴史が私たちを育てた

よりよい時代を迎えるため
その祝祭に私はこのエピソードを贈るのだ

暁の歌 7

長い夜だった 辛い夜だった
夜明けを待っているだけの夜

幸せな夜は 一生に数えるだけ
それでも思い出は光を与えつづける

美しい朝がきた 静かに明けていく空
人々はまだ眠っているようだ

わたしは何が欲しいのだ
わたしは何がしたいのだ

石を磨く人生
形が消えるまで磨く

暁の歌 8

まだ空は暗いのに
小鳥が啼きかわしていた

こころを澄ませていなければ
気づかないことがある

暁をひとより早く感じること
いつも予感を持ち続けること

そうすれば 何が起きても
少なくとも 慌てることはない

いま愛するひとが傍にいなくても
いつも愛するひとは一緒にいる

暁の歌 9

なんの不足もない
穏やかな海と空をみていた

雲が厚くて集まってくる
遠くのかのこ雲も近づいてくる

すると青空が小さくなつて
ほぼ消えてしまい全天を覆つた

空を見上げる数分のあいだ
わたしはもはや人間でなかつた

足元の蟹とどう違うのか
自然のなかでは同等のレベルでは。

暁の歌 10

もがかなければならぬ
いまのままではいけない

その浜辺の蟹ですら
何度も脱皮を繰りかえす

私たちはどうだろう
常識をまとっていればいい

何も言わなければ
誰にも叩かれない

カメレオンのように
時代の 地域の 色に合わせる

本当は好きな色が着たいのに
黒っぽい地味な色にとどめる

暁の歌 完

こつこつと育てた思慕も
しみじみと深めた恋情も

いったん崩れ始めたなら
留めるすべはないだろう

いずれはわれらの息さえ
止まってしまうのだから

壊すちからが
残っているうちに

最後の熱情をもって
葬ってしまうのだ

新時代には 新たな恋として
ふたたび生まれ直すために

A song of the dawn

Like a white snake shedding its skin
the world reveals its beauty

still wet and shiny
soft scales are smooth

The long-awaited dawn of victory
it's been a long night

A groan leaked into the darkness
The cheers emitted by the light

When we mix together
Is it the end or the beginning?

A song of the dawn 2

When the world starts shedding
She rubs her body on the ground

The body does not change
It's just cramped for growth

Who taught her
Shrinking will begin as it is?

red eyes half open
drenched in relief and fatigue

when the world changes now
When each person changes

A song of the dawn 3

When the world starts shedding skin
rub one's body on the ground

Body does not change
It's cramped for growth

who taught me
atrophy as it is

as it is red eyes half open
drenched in relief and fatigue

when the world changes now
When each person changes

A song of the dawn 4

Imploding pride

Difficulty controlling the mind

Sitting on the mat for the rest of the life

A monk who broke rocky cliff with his chisel

He did it! He won the cliff and himself

A tunnel was created by drilling through the rock

It must be a blessing,

the flowers of the waves at dawn fell on his head

The chisel marks speak even now

"A bright morning will surely come"

A song of the dawn 5

Why are CNN casters
making things seem important?

What she has to let us know
everyone wants to know

If the art of sowing smoke is the art of storytelling
Poets speak poorly

If one can talk and understand
won't become poetry

Gather the dew of the night to dilute the ink
We catch words that seem to disappear

A song of the dawn 6

A hundred poetesses gather to create a Saga
Stirring up the chaos of modern times

The skim is the human conscience
Mutual respect and affection

Thoughts on the next generation living in the future
A hundred poets sing

Our Land Our Ancestors
A history of hardships raised us for better times

To that celebration
I present this episode

A song of the dawn 7

It was a long night It was a hard night
A night just waiting for dawn

Happy nights can only be counted in a lifetime
Even so, memories continue to give light

A quiet morning has come
Town people still seem to be sleeping

What do I want?
What do I want to do?

My life of just polishing stones
Polishing until the shape disappears

A song of the dawn 8

Even though the sky is still dark
Little birds were calling

If you don't clear your mind
sometimes we don't notice

to feel the dawn earlier
must always have a keen sense

That way, no matter what happens
at least we don't panic

Even if the person you love isn't by your side
the one you love is always with you

A song of the dawn 9

This morning, there is no shortage
I was looking at the calm sea and sky

Thick clouds gather
Even the distant clouds are approaching

Then the blue sky becomes smaller
Almost disappeared and they covered the whole sky

For a few minutes I was looking up at the sky
I was no longer human

How is it different from the crab at my feet?
Isn't same level in nature?

A sond of the dawn 10

We have to struggle
We don't stay the way we are

Even the little crabs on the beach
Shedding skin repeatedly

What about us
It's okay if you wear common sense?

if we don't say anything
no one hits us

like a chameleon we keep match the color
of the region of our living times

I really want to wear my favorite color
Please keep it dark and sober

A sond of the dawn END

Even the longing that I have cultivated

Even the love that I have deepened

Once it starts to crumble

there's no way to stop

eventually even our breath

will not reach each other

With the last passion

I will bury my love by myself

Wishing be born again

as a new love in the new era

Una canzone dell'alba

Come un serpente bianco che perde la pelle
il mondo rivela la sua bellezza

ancora bagnato e lucido
le squame morbide sono lisce

La tanto attesa alba della vittoria
è stata una lunga notte

Un gemito si diffuse nell'oscurità
Gli applausi emessi dalla luce

Quando mescoliamo insieme
È la fine o l'inizio?

Una canzone dell'alba 2

Quando il mondo inizia a perdere peso
Si strofina il corpo a terra

Il corpo non cambia
È solo angusto per la crescita

Chi le ha insegnato
Il restringimento inizierà così com'è?

occhi rossi semiaperti
inzuppato di sollievo e stanchezza

quando il mondo cambia ora
Quando ogni persona cambia

Una canzone dell'alba 3

Quando il mondo inizia a perdere pelle
strofinare il proprio corpo a terra

Il corpo non cambia
È angusto per la crescita

che mi ha insegnato
atrofia così com'è

come è occhi rossi semiaperti
inzuppato di sollievo e stanchezza

quando il mondo cambia ora
Quando ogni persona cambia

Una canzone dell'alba 4

Orgoglio implosivo

Difficoltà a controllare la mente

Seduto sul tappeto per il resto della vita

Un monaco che ha rotto la scogliera rocciosa con il
suo scalpello

Ce l'ha fatta! Ha vinto la scogliera e se stesso

Un tunnel è stato creato perforando la roccia

Deve essere una benedizione,

i fiori delle onde all'alba cadevano sulla sua testa

I segni di scalpello parlano anche adesso

"Un mattino luminoso verrà sicuramente"

Una canzone dell'alba 5

Perché sono i lanciatori della CNN
far sembrare le cose importanti?

Cosa deve farci sapere
tutti vogliono sapere

Se l'arte di seminare fumo è l'arte di raccontare
I poeti parlano male

Se si può parlare e capire
non diventerà poesia

Raccogli la rugiada della notte per diluire
l'inchiostro
Catturiamo parole che sembrano scomparire

Una canzone dell'alba 6

Un centinaio di poeti si riuniscono per creare una
Saga

Suscitando il caos dei tempi moderni

La schiuma è la coscienza umana

Rispetto e affetto reciproci

Pensieri sulla prossima generazione che vive nel
futuro

Cantano cento poeti

La nostra terra I nostri antenati

Una storia di difficoltà ci ha cresciuti per tempi
migliori

A quella celebrazione

Vi presento questo episodio

Una canzone dell'alba 7

È stata una lunga notte È stata una notte dura
Una notte che aspetta solo l'alba

Le notti felici possono essere contate solo in una vita
Anche così, i ricordi continuano a dare luce

È arrivata una mattinata tranquilla
La gente di città sembra ancora dormire

Cosa voglio?
Cosa voglio fare?

La mia vita di lucidare solo pietre
Lucidare fino a quando la forma scompare

Una canzone dell'alba 8

Anche se il cielo è ancora scuro
Gli uccellini stavano chiamando

Se non ti schiarisci la mente
a volte non ce ne accorgiamo

per sentire l'alba prima
deve avere sempre un senso acuto

In questo modo, qualunque cosa accada
almeno non ci facciamo prendere dal panico

Anche se la persona che ami non è al tuo fianco
chi ami è sempre con te

Una canzone dell'alba 9

Questa mattina, non c'è carenza per me
Stavo guardando il mare calmo e il cielo

Nubi spesse si addensano
Anche le nuvole lontane si stanno avvicinando

Poi il cielo blu diventa più piccolo
Quasi scomparsi e coprivano tutto il cielo

Per qualche minuto ho alzato gli occhi al cielo
Non ero più umano

In che modo è diverso dal granchio ai miei piedi?
Non è lo stesso livello in natura?

Una canzone dell'alba 10

Dobbiamo lottare

Non rimaniamo come siamo

Anche i piccoli granchi sulla spiaggia

Perde ripetutamente la pelle

E noi

Va bene se indossi il buon senso?

se non diciamo

niente nessuno ci colpisce

come un camaleonte abbiniamo il colore

della regione dei nostri tempi di vita

Voglio davvero indossare il mio colore preferito

Per favore, mantienilo scuro e sobrio

Una canzone dell'alba Finale

Anche il desiderio che ho coltivato
Anche l'amore che ho approfondito

Una volta che inizia a sbriciolarsi
non c'è modo di fermarsi

alla fine anche il nostro respiro
non si raggiungeranno

Con l'ultima passione
Seppellirò il mio amore da solo

Desiderando rinascere
come un nuovo amore nella nuova era



京に生きて

静かな舞いは
どの瞬間を切り取っても
一幅の画になるように

わたしの静謐な人生は
どの一刻を切り取っても
一編の詩になる

Vivere a Kyoto

La tranquilla danza giapponese
Non importa quale momento hai tagliato
Sarà una bella posa in un dipinto

La mia tranquilla vita letteraria
Non importa in che momento tagli
Saranno poesie vere

所有

わたしが嫌いなのは
仮想現実
わたしが好きなのは
愛撫、喜び、
と所有

わたしが嫌いなのは
仮名投稿
わたしが好きなのは
表現、責任
と実名

Possesso

Quello che odio è
Realta virtuale
Quello che amo è
Carezza, piacere
e possesso

Quello che odio è
Pubblica uno pseudonimo
Quello che mi piace è
Espressione, responsabilità
E il vero nome

深海魚の眠り

怖くて怖くて
敵のいない深いところで
暮らしていたら

そんな似た者同士が
集まっているのだった
そこでも序列や争いがあり

さらに深い底へと
降りていくのだった
慣れてしまえば何ともなく

からだも順応して
鎧のようで平たくなった
こころはいまだに弱気だが

もう誰にも会いたくない
風も波もない 深々静か
そして夢の中で空を飛ぶ

I pesci di mare profondo dormono

Spaventoso e spaventoso
In un luogo profondo senza nemici
Ho vissuto

Pesci simili
si stavano radunando
Anche rango e conflitto lì

Verso un fondo più profondo
stavo andando giù
Una volta che mi sono abituato, ok

Il mio corpo si è adattato facilmente
Appiattito come un'armatura
Il mio cuore è ancora ribassista

Non voglio più incontrare i pesci
Mi piace questa profondità e tranquillità
E vola nel cielo in un sogno

有馬星

2022.9.23 永眠

天橋座のなかで光を強めながら
座の中心を教えてくれた有馬星

氷河ですら動くという地上
ここに遺した彼の言葉は
これから鼓動をはじめる

ああ 喪失感が
大きな悲しみが
小さな哀しみを押し流す

Arima star

September 24, 2022 He passed away
While strengthening the light in the constellation
Amahashi
Arima star who taught us the center of the
constellation

Earth that even glaciers can move
The words of his poem left here
will start beating from now on

Ah, the feeling of loss...
great sorrow wash away
so many little sorrows

Stella Arima

23 settembre 2022 È deceduto
Mentre rafforza la luce nella costellazione Amahashi
Arima stella che ci ha insegnato il centro della

costellazione

Sull'arte che possono muoversi anche i ghiacciai
Le parole della sua poesia sono rimaste qui
comincerà a battere d'ora in poi

Ah, la sensazione di perdita...
il grande dolore lava via tanti piccoli dolori

孤高の波

風が作ったものでない
噴火があって
海底が揺すられ
津波が同心円を描き
太平洋を渡っていく
人間など無力よ、と
何にも遠慮しない
孤高の波が
自然の威厳を示して
うちつける陸を探している

Onde solitarie

Non fatto dal vento

Ma fatta di terremoti

Un'eruzione ha scosso il fondale

Lo tsunami ha disegnato cerchi concentrici

Attraversando l'Oceano Pacifico

Pensava che gli umani fossero impotenti

Un'onda solitaria non esita a fare qualsiasi cosa,

alla ricerca di una terra da raggiungere,

per mostrare la dignità della natura

香り

平安の昔
想いは歌で
ことばは香りで
伝えあった
そして...

その人だけが使える
香りの調合が
暗闇で近づいて知る
あなたの香り
そして...

夢には香りが
消えないことばが
千年経っても
ふくよかな香りが
そして...

profumo

periodo Heian
I pensieri sono poesie
Le parole sono profumi
gli amanti si riconoscevano a vicenda
e adesso...

solamente quella persona può usarlo
la miscela di profumo
avvicinati e conosci nel buio
il tuo profumo
e adesso...

Sogni che hanno un profumo
Parole che non scompariranno
anche dopo mille anni
Fragranza aggraziata
e adesso...

心拍

言葉が言葉を愛し
もう離れられない
飛び交うシラブルを
集め並べて詩を作れば
ただの文字列に鼓動が始まる

Battito del cuore

Le mie parole amano le tue parole
Non posso più partire dal cerchio chiuso
Cerco di catturare sillabe volanti
E raccoglili per organizzare le poesie
La prima riga inizia a battere il cuore

幸せ

わたしは何も持たない女
お金もなく 宝石もない
でも天に恥じない生き方で
明るさと朗らかさと持つ
そして愛する幸せがある

felicità

Sono una donna senza niente
Niente soldi, niente gioielli
Ma non mi vergognavo del cielo
Quindi ho avuto luminosità e allegria
e ho avuto la felicità di amare

葵祭

神のお遣いとなつた
処女の皇女は
一晩 神のお社の庭で
葵の葉を詰めた枕に眠つた
一切の穢れを祓い
神の専有とつた

1300年経つた今も
一年に一度 5月に
御所から上賀茂神社への
参詣が再現される
牛車はゆっくりと進む
神が待つお社へ

Festival dell'Aoi

Era la storia della principessa vergine amata da Dio
Per la notte in anticipo le fu ordinato di dormire nel
giardino del santuario

Il suo cuscino era imbottito di foglie di malvarosa
al fine di purificare tutte le impurità umane
Ed ella divenne possesso esclusivo di Dio

Anche dopo 1300 anni
Una volta all'anno a maggio
Dal Palazzo Imperiale al Santuario di Kamigamo
Il pellegrinaggio viene rievocato
Il carro trainato da buoi si muove lentamente
Al santuario dove Dio sta aspettando



Autore

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

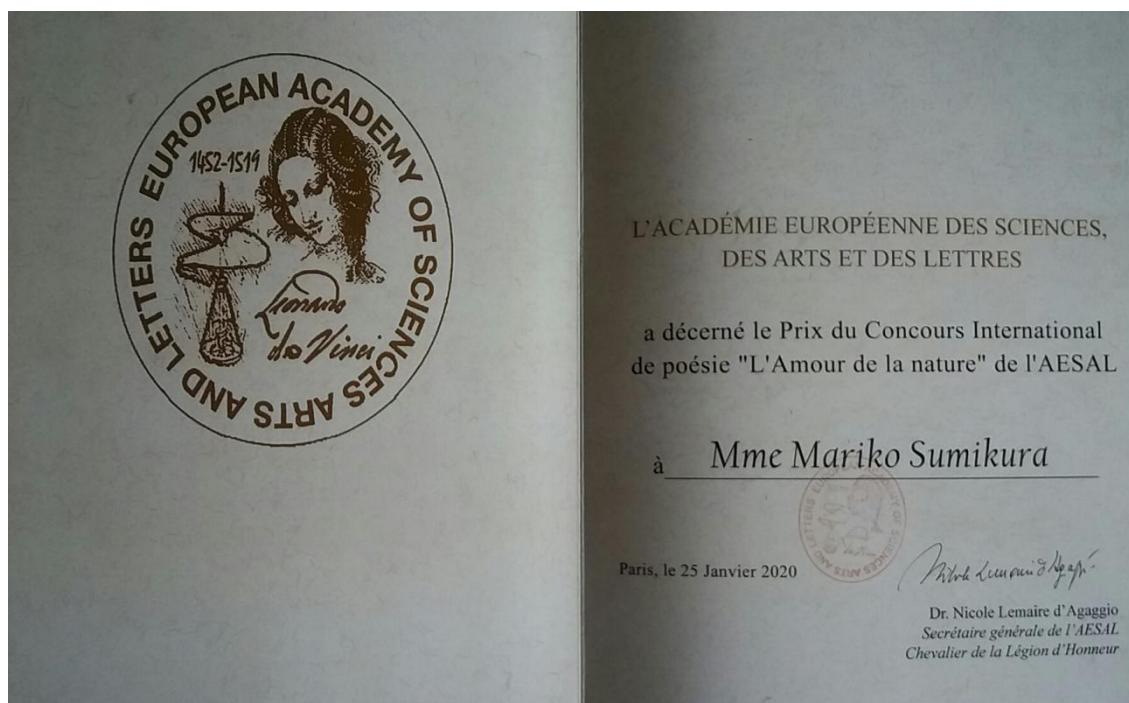
Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.



すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（N O R L A）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集2021 新万句集2023
主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブルティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニヤンスキ一賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年

ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。



翻訳作品

JUNPA BOOKS 全般

ダンテ・マッフィア著作集

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻500頁

精選集 全30巻 各巻500頁

新俳句シリーズ 全20巻 各巻200頁

詩集 『二都物語—詩人の恋』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

創作作品

すみくらまりこ著作集全10巻

すみくらまりこ作品集1

風の恋歌

薔薇の歌

星の祈禱所

百の夢

貴人の憂鬱

すみくらまりこ作品集2

星の恋歌

やまと恋歌 500首

すみくらまりこ作品集3

自由詩

暁の歌

蝶の秘密

宇宙の孤児

小さな砦

すみくらまりこ作品集 4

自由詩

ぱあどれ

銀の帆

初期詩集

講義録

すみくらまりこ作品集 5

東日本大震災追悼詩

祈る島

すみくらまりこ作品集 6

散文詩

五行詩

薔薇の歌

すみくらまりこ作品集 7

旅の素描

安南幻想

童話詩

評論

エッセイ

マリア・サンブラーの詩学

すみくらまりこ作品集 8

あいうえお歌

すみくらまりこ作品集 9

飛天物語

すみくらまりこ作品集 10

詩

自由詩

花素描

ギリシャ神話の女たち

古代道逍遙

火埋む女

Poesie di Mariko Sumikura 2023

すみくらまりこ詩集 2023

Mariko Sumikura ©

January 15, 2025 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2024 Printed in Japan

非売品